

สุธิตา โพธิ์เงิน : จาก *เฟิงเจินเหยียนอี* สู่ *ห้องสิน*: การศึกษาวิเคราะห์การ
แปลและอิทธิพลของเรื่อง *ห้องสิน* ต่อวรรณกรรมและศิลปกรรมในสังคมไทย.

(FROM FENGSHEN YANYI TO HONGSIN: AN ANALYTICAL STUDY OF THE
TRANSLATION AND THE INFLUENCES OF HONGSIN ON LITERATURE
AND ART IN THAI SOCIETY) อ. ที่ปริกษาวิทยานิพนธ์หลัก : อ. ดร. ศศิพร
เพชรภักดิ์, 213 หน้า.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์สองประการกล่าวคือ ประการแรก มุ่งศึกษาการ
แปลวรรณกรรมจีน โดยการเปรียบเทียบวรรณกรรมเรื่อง *เฟิงเจินเหยียนอี* ซึ่งเป็นต้นฉบับ
ภาษาจีนกับเรื่อง *ห้องสิน* ซึ่งเป็นฉบับแปลภาษาไทย ในด้านรูปแบบการประพันธ์และสำนวน
ภาษาว่ามีความแตกต่างกันอย่างไร รวมทั้งวิเคราะห์หาสาเหตุของความแตกต่างนั้น และ
ประการที่สอง ศึกษาอิทธิพลของเรื่อง *ห้องสิน* ที่มีต่อสังคมไทยในด้านวรรณกรรมและ
ศิลปกรรม

จากการศึกษาพบว่า เรื่อง *เฟิงเจินเหยียนอี* และเรื่อง *ห้องสิน* มีความแตกต่างกัน
ทั้งในด้านรูปแบบการประพันธ์และเนื้อความ ความไม่ตรงกันของวรรณกรรมทั้งสองฉบับเกิด
จากสาเหตุสองประการคือ ความแตกต่างทางด้านภาษาและวัฒนธรรมระหว่างจีนกับไทย
และข้อจำกัดด้านวิธีการแปลและลักษณะการแปลวรรณกรรมจีนสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น
สาเหตุดังกล่าวส่งผลให้มีการใช้กลวิธีการแปลหลากหลายแนวทางเพื่อถ่ายทอดเนื้อความจาก
ต้นฉบับมาสู่บทแปล

สำหรับผลการวิจัยอิทธิพลของเรื่อง *ห้องสิน* ที่มีต่อสังคมไทยด้านวรรณกรรมและ
ศิลปกรรมพบว่า เรื่อง *ห้องสิน* ส่งอิทธิพลต่อวรรณกรรมไทยสองลักษณะคือ การรับอิทธิพล
โดยการดัดแปลงและการรับอิทธิพลโดยการยืมหรืออ้างถึงเนื้อความ ส่วนอิทธิพลของเรื่อง
ห้องสิน ที่มีต่อศิลปกรรมในประเทศไทยพบว่า ความนิยมวรรณกรรมเรื่อง *ห้องสิน* เป็นปัจจัย
สำคัญทำให้มีการนำวรรณกรรมเรื่อง *ห้องสิน* มาประยุกต์ในงานศิลปกรรมประเภทต่างๆ โดย
ภาพที่ปรากฏมักเลือกจากเหตุการณ์หรือตัวละครซึ่งเป็นที่รู้จักดีในวรรณกรรม

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต..... สุธิตา โพธิ์เงิน
สาขาวิชา.....ภาษาจีน..... ลายมือชื่ออ. ที่ปริกษาวิทยานิพนธ์หลัก..... อ.ดร. ศศิพร
ปีการศึกษา.....2553.....